

П.ЧАЙКОВСКИЙ

Соч. 69

ИОЛАНТА

Лирическая опера в одном действии

**Либретто М. Чайковского
по драме Г. Герца „Дочь короля Рене“**

Переложение для пения с фортепиано С. Танеева

Москва „Музыка“ 1987

Действующие лица

РЕНЕ, король Прованса	бас
РОБЕРТ, герцог Бургундский	баритон
ВОДЕМОН, граф, бургундский рыцарь	тенор
ЭБН-ХАКИА, мавританский врач	баритон
АЛЬМЕРИК, оруженосец короля Рене	тенор
БЕРТРАН, привратник дворца	бас
ИОЛАНТА, дочь короля Рене (слепая)	сопрано
МАРТА, жена Бертрана, кормилица Иоланты	контральто
БРИГИТТА	сопрано
ЛАУРА	
} подруги Иоланты	
	меццо-сопрано

Прислужницы и подруги Иоланты, свита короля,
войско герцога Бургундского и оруженосцы.

Действие происходит в горах южной Франции в XV веке.

В квадратных скобках приведен текст, исполняющийся в
Большом театре Союза ССР.

ИОЛАНТА

П. ЧАЙКОВСКИЙ
(1840 - 1893)

Интродукция

Andante, quasi adagio (♩ = 58)

Ф - п.

p espress.

sf

p

10

sf

p

sf = p

sf

p

pp

20

fpp

f

pp

Poco più animato (♩ = 66)

f

mf

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with a trill on the first measure, followed by a series of eighth notes and a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melody with a triplet of eighth notes. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has two sharps.

Third system of musical notation. The treble clef staff begins with a measure marked with a box containing the number 30. It features a triplet of eighth notes and a trill. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature changes to one sharp (F#).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes a measure with a triplet of eighth notes and a trill. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp. The tempo instruction "un poco animando" is written above the staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a triplet of eighth notes and a trill. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp. The tempo instruction "cresc." is written below the staff.

Più vivo (♩ = 76)

sempre **ff**

40

Tempo precedente (♩ = 66)

f

50

sf

mf

60

ppp

1. Сцена и ариозо Иоланты

Красивый сад с роскошной растительностью. Павильон в готическом вкусе. В глубине—стена с маленькой дверью, скрытой растениями. Кусты цветущих роз на авансцене. Плодовые деревья.

Четыре музыканта играют. Иоланта собирает плоды, ощупью ища их на деревьях. Бригитта, Лаура и несколько прислужниц подставляют ей ветви со спелыми плодами. Марта держит корзину, куда Иоланта кладет их. Ее движения становятся медленными и, наконец, понуря голову, она опускает руки.

Andante semplice (♩ = 69)

Иоланта

Бригитта

Лаура

Марта

Хор
прислужниц

Сопрано

Альты

ЗАНАВЕС

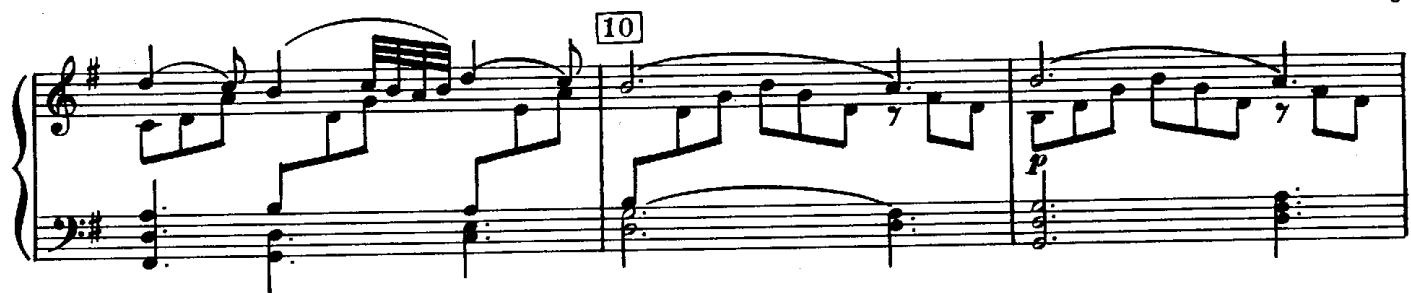
Andante semplice (♩ = 69)

dolce, molto espressivo

p

sempre p

più f



10

p

This system contains the first two measures of a musical piece. The key signature has one sharp (F#). The first measure features a complex melodic line in the right hand with a triplet of eighth notes. The second measure continues the melody with a descending line. The bass line consists of simple chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.



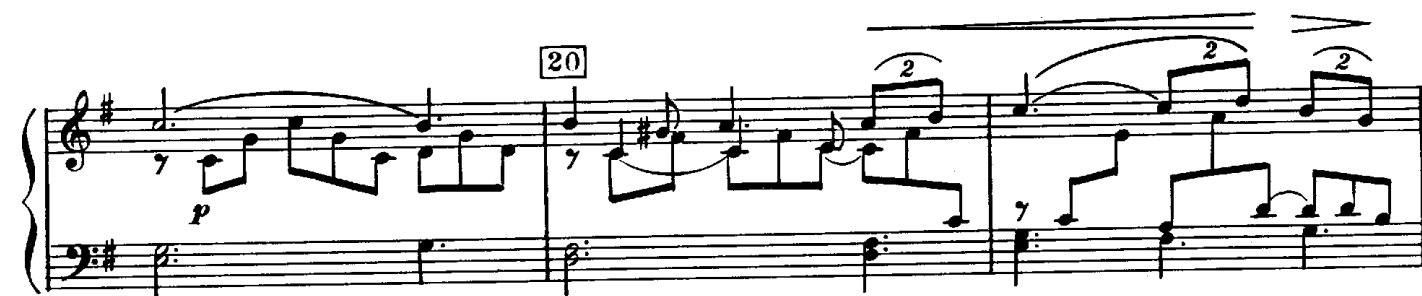
poco cresc.

This system contains measures 3 and 4. The melody in the right hand continues with eighth and sixteenth notes. The bass line provides harmonic support with chords. A dynamic marking of *poco cresc.* (poco crescendo) is written above the staff in the fourth measure.



mp

This system contains measures 5 and 6. Measure 5 features a triplet of eighth notes in the right hand. Measure 6 has a melodic line with a fermata. The bass line has chords and a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is written above the staff in the fifth measure.



20

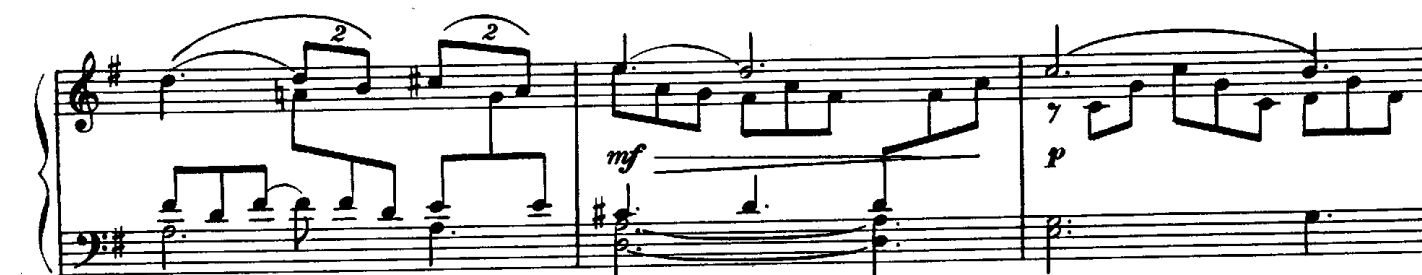
p

This system contains measures 7 and 8. Measure 7 has a melodic line with a fermata. Measure 8 features a triplet of eighth notes in the right hand. The bass line has chords. A dynamic marking of *p* (piano) is written above the staff in the seventh measure.



poco cresc.

This system contains measures 9 and 10. Measure 9 has a melodic line with a fermata. Measure 10 features a triplet of eighth notes in the right hand. The bass line has chords. A dynamic marking of *poco cresc.* (poco crescendo) is written above the staff in the ninth measure.



mf

p

This system contains measures 11 and 12. Measure 11 has a melodic line with a fermata. Measure 12 features a triplet of eighth notes in the right hand. The bass line has chords. Dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano) are written above the staff in the eleventh and twelfth measures respectively.

Марта Иоланта (задумчиво)

Мой птен-чик, Ио-лан-та, ты у-ста-ла? У-ста-ла ли?

и. (вздыхая)

Не зна-ю, пра-во! Да! Кор-ми-ли-ца, ска-

poco cresce.

Марта Иоланта

- жи мне... Что, го-луб-ка? Че-го-то мне не-до-ста-ет... че-го?

mf

и.

Хо-те-ла бы я знать. О-тец, ты, Мар-та,

piu f

40

(обращается не в ту сторону, где стоят Бригитта и Лаура; они переходят)

И. вы, ми-ль-е по-дру - ги, все жи - ве - те для ме - ня.

Росо più animato (♩ = 80)

И. Ла - ской, сча - стьем кра - си-те мне жизнь, а я ни -

Марга

И. - чем не в си - лах от - пла - тить за всю лю - бовь! Слу - жить те - бе наш

50

Иоланга

М. долг: ты гос-по-жа, мы слу - ги! Нет, нет, не-прав - да,

И. вы мне дру - зья. О, Мар - та, я хо - чу че - го - то,

И. а че - го? Са - ма не зна - ю. Марта (плача) Го - луб - ка Ио -

М. Иоланта Росо più mosso (♩ = 88) 60
- лан - та, пе - ре - стань. По - стой! По - стой! При - ди ко мне,

И. (трогает глаза Марты)
при - ди по - бли - же! Ты пла - чешь?

И. *Марта*
 От - че - го? Мо - гу ли я спо -

(8 *ad libit.*)

М. *Иоланта*
 - кой - ной быть, ко - гда ты пла - чешь? Мар - та, я пла - чу,

И. 70
 но слез мо - их ни - чем не вы - да - ла, как

И.
 ты. Мой го - лос тверд и ро - вен был,

tr

И. 

глаз мо-их не ка-са-лась ты, по-че-му ж ты зна-ешь про э-ти сле-зы?

И. 

Марта и подружки в смущении молчат.

Нет, тут что - то есть, че-го не-льзя ска-

И. 

Темпо I (♩ = 69)

rit. Марта Бригидта

- зать мне! Пол - но, пол - но! Вас му - зы-ка рас-

dim. *p dolce cantabile*

Бр. 

80 Марта (к музыкантам)

- стро-и-ла. О да, ко-неч-но, му-зы-ка. До-воль-но, бу-дет!

Più mosso (♩ = 132)

Бригитта

Лаура

Più mosso (♩ = 132)

Что хочешь

Что хочешь

m.g.

Ped.

Adagio (♩ = 108)

Иоланта

rit.

Бр.

- делать?

Же-ла-ешь прясть иль петь?

Нет, ни че-

Л.

- делать?

Же-ла-ешь прясть иль петь?

Хор
прислужниц

Иль сказ-ки слу-шать?

rit.

Adagio (♩ = 108)

sf = p

Ped.

*

Ped.

*

100

И.

- го не на-до...

в са-мом де-ле у-ста-ла я.

На-рви те-мне цве-.

espress.

Ped.

*

И. 
 -тов, я буду их пере-би-рать, и за-пах про-хлад-ных, нежных ле-пе-
 Ped. * Ped. *

И. 
 - стков, быть мо-жет, мне даст по-кой... Всю э-ту ночь без сна я про-ве-ла.
 110

И. 
 Бригитта, Лаура и прислужницы уходят. Не у-же-ли гла.
 animando e poco crescendo
 m.g. mf p
 Largo (♩ = 92)

И. 
 - за даны за-тем, чтоб толь-ко пла-кать? Ска-жи мне, Марта!
 120
 pp ppp mf p pp

Ариозо

Larghetto, a tempo molto rubato (♩ = 50)

Иоланта (с большим чувством)

più rit.

a tempo

Отче - го э - то пре - же не зна - ла ни то - ски я, ни го - ря, ни слез,

и все дни про - те - ка - ли, бы - ва - ло, сре - ди

звуч - ков небес - ных и роз? Чуть у -

- слы - шу я птиц ще - бе - та - нье, чуть теп - ло о - жи - вит даль - ний бор, и вез -

rit. Tempo I

и. - де за-звучит ли-ко-ва - нье, - я всту-па-ла в тор-же-ствен-ный хор!

mf *p*

p *più f* poco rit. a tempo

и. А те-перь все мне днем на-ве-ва-ет не-по-ня-тый, глубокий упрек,

pp *p* *p* *sola parte*

stringendo cresc.

и. и у - ко-ры судьбе по-сы-ла - ет пти-чек

pp *cresc.*

riten. molto *f*

и. хор и шу-мя-щий по-ток. От-че.

Tempo I (♩. = 50)

и. - го э - то но - чи мол - ча - нье и про - хла - да мне ста - ли ми -

sf p

quasi pizz.

и. - лей? От - че - го я как буд - то ры - да - нья слы - шу

mf

и. там, где по - ет со - ло - вей, от - че - го? От че - го, ска - жи?

poco string.

a tempo

f *mf* *p* *dim.*

и. От че - го? От че - го? Ска - жи, Мар - та?!

Allargando

parlando

p *pp* *p* *mf* *p* *mf* *p* *pp*

2. Сцена и хор

Adagio con moto (♩ = 60)

Бригитта

Лаура

Марта

(ведя Иоланту к ложу близ куста роз)

Пол-но, не на-до, род-на - я, по-пу-сту ду-шу то-мить!
 [зачем же] [во-лю да-ешь ты сле-зам!]

Сопрано

Хор
прислужниц

Альты

Adagio con moto (♩ = 60)

М.

Пла-кать о чем-то не зна-я, то же, что бо-га гне-вить.
 [Пла-ча] [го-ре при-но-сишь ты нам.]

cresc. un poco

За сценой слышны смех и восклицания Бригитты, Лауры и других девушек; они вбегают, неся корзину, полную цветов.

un poco animando

mf cresc.

5 1(5)

10

Allegro (♩ = 152)

mf

Бр. Вот те-бе лю-ти-ки, вот ва-силь-ки, вот ми-

mf

Л. Вот те-бе лю-ти-ки, вот ва-силь-ки, вот ми-

mf

Хор прислужниц Вот те-бе лю-ти-ки, вот ва-силь-ки, вот ми-

mf

Allegro (♩ = 152)

mf

mp

p

Бр.  - мо - зы, вот и ро - зы, и лев - ко - я цвет - ки;

Л.  - мо - зы, вот и ро - зы, и лев - ко - я цвет - ки;

 - мо - зы, вот и ро - зы, и лев - ко - я цвет - ки;



Бр.  ли - ли - и, лан - ды-ши- ча - ры вес - ны, баль-за -

Л.  ли - ли - и, лан - ды-ши- ча - ры вес - ны, баль-за -

 ли - ли - и, лан - ды-ши- ча - ры вес - ны, баль-за -



Бр. - ми - ны и жас - ми - ны а - ро - ма - та пол - ны.

Л. - ми - ны и жас - ми - ны а - ро - ма - та пол - ны.

- ми - ны и жас - ми - ны а - ро - ма - та пол - ны.

Бр. Тронь их: как чуд - но ду - ши - сты,

Л. Тронь их: как чуд - но ду -

quasi pizz.

mf

20

Бр. дев - ствен - но све - жи и чи - сты!

Л. - ши - сты, дев - ствен - но све - жи и

Росо più vivo (♩ = 168)

Бр. Пусть а - ро - мат - ным их ды - ха - ньем

Л. чи - сты! Марта Как бар - ха - ти - сты, мяг -

Пусть а - ро - мат - ным их ды - ха - ньем

Как бар - ха - ти - сты,

Росо più vivo (♩ = 168)

Бр. и дней ве - сен - них ла - ской неж - ной,

Л. - ки, бла - го - у - хан - ны и

М. и дней ве - сен - них ла - ской неж - ной,

бла - го - у - хан - ны,

Бр. му-ки, со-мне-нья и стра-да-нья

Л. неж-ны, ты по-за-бу-дешь со-

М. му-ки, со-мне-нья и стра-да-нья

тр све-жи и чи-сты,

тр

Бр. сме-нит бла-жен-ный, слад-кий сон, ты за-

Л. -мне-нья и сны бла-жен-ны-е

М. сме-нит бла-жен-ный, слад-кий сон

неж-ны, мяг-ки!

30

rit.

Бр. бу - дешь стра - да - нья, со - мне - нья, му - ки!

Л. сго - нят стра - да - нья, со - мне - нья и му - ки!

М. и по - кой вер - нет - ся ра - дост - ный!

mf Ах, что за пре - лести!

mf Что за кра - са!

rit.

piu f

Темпо I

Бр. Вот те-бе лю-ти-ки, вот ва-силь-ки, вот ми-мо-зы, вот и ро-зы, и лев-

Л. Вот те-бе лю-ти-ки, вот ва-силь-ки, вот ми-мо-зы, вот и ро-зы, и лев-

М. Вот те-бе лю-ти-ки, вот ва-силь-ки, вот ми-мо-зы, вот и ро-зы, и лев-

Вот те-бе лю-ти-ки, вот ва-силь-ки, вот ми-мо-зы, вот и ро-зы, и лев-

Темпо I

p

Бр. *ко - я цвет - ки; ли - ли - и, лан - ды - ши -*

Л. *ко - я цвет - ки; ли - ли - и, лан - ды - ши -*

М. *ко - я цвет - ки; ли - ли - и, лан - ды - ши -*

ко - я цвет - ки; ли - ли - и, лан - ды - ши -

Бр. *ча - ры вес - ны, баль - за - ми - ны и жас - ми - ны а - ро - ма - та пол - ны.*

Л. *ча - ры вес - ны, баль - за - ми - ны и жас - ми - ны а - ро - ма - та пол - ны.*

М. *ча - ры вес - ны, баль - за - ми - ны и жас - ми - ны а - ро - ма - та пол - ны.*

ча - ры вес - ны, баль - за - ми - ны и жас - ми - ны а - ро - ма - та пол - ны.

оssia

40

Бр. *p* Все го - ре_сти *mf* скро_ют - ся вдаль, *p* сны слад - ки_е

Л. *p* Го - ре_сти все *mf* скро_ют - ся вдаль, *p* слад - ки_е сны

М. *p* Го - ре *mf* скро_ет - ся вдаль, *p* ра - дость

Слад_ки_е сны *tr*

Бр. *mf* сме_нят пе_чаль! *f* О, цве_ты, о, цве_ты, о, вес_на!

Л. *mf* сме_нят пе_чаль! *f* О, цве_ты, о, цве_ты, о, вес_на!

М. *mf* сме_нит пе_чаль! *f* О, цве_ты, о, цве_ты, о, вес_на!

p сме_нят пе_чаль! *mf* О, цве_ты, о, цве_ты, *f* луч_ший дар *f* вес_ны!